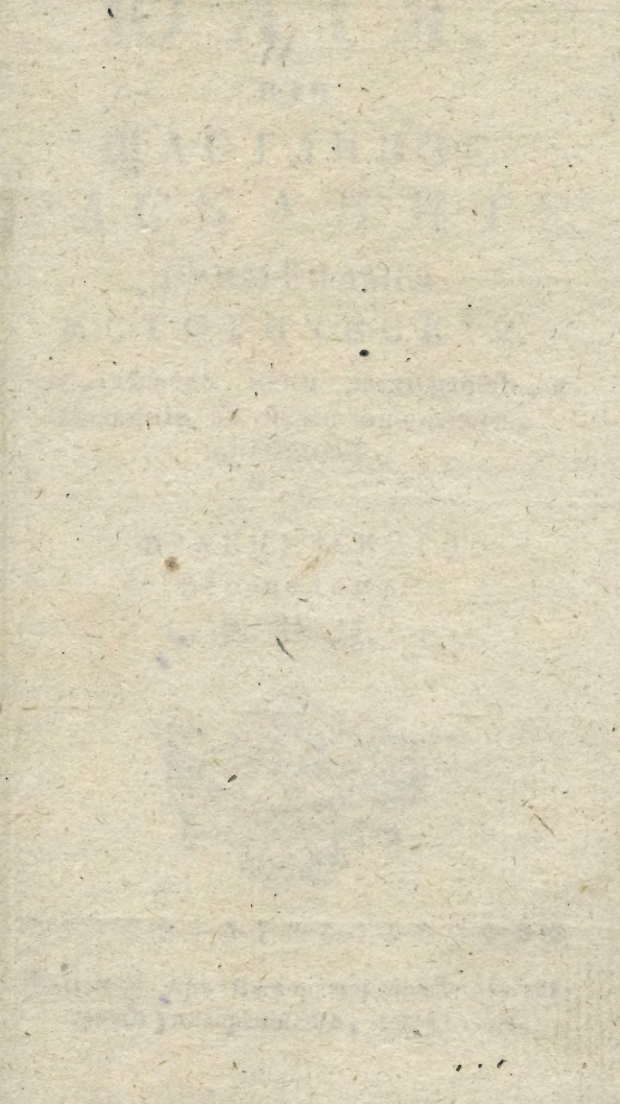




ЗАЛА 18.  
ШКАФЪ 227.  
ПОЛКА 5.  
№ 19.

h  
x

66x







Ю Л І Я,

или

ЩАСТЛИВОЕ  
РАСКАЯНІЕ

ПРИМѢЧАНІЯ  
ИСТОРИЧЕСКІЯ.

Добродѣтель меня восхищаетъ, а  
раскаяніе въ чувствительность  
приводитъ,

сѣ

ФРАНЦУЗСКАГО

переведена

К. П. Ц.



Печатана при Императорскомъ Москов-  
скомъ университетѣ, 1775. года.





## КЪ ЧИТАТЕЛЮ:

Государь мой!

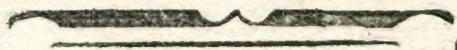
Упраздненіе мое отъ ску-  
ки въ праздное время,  
употребя къ услугѣ вашей,  
издаю сію перевода моего  
книжку, въ которой со-  
чинитель изобразилъ доб-  
родѣтель по многимъ ис-  
кушеніямъ, паки возвра-  
щающуюся въ прежніе  
свои силы и , превос-  
ходящее

ходное свое состояніе. Яжъ  
наконецъ желаю, чпобъ сія  
книжка была вамъ поле-  
зною въ скучные ваши ча-  
сы и наградилабъ шѣмъ  
за трудъ

Государь мой!

Вашего доброжелательнаго слугу

К. П. Ц.



Юлія






## Ю Л Я,

ИЛИ

ЩАСТЛИВОЕ РАСКАЯНІЕ  
ПРИМѢЧАНІЯ ИСТОРИЧЕСКІЯ.



 Извѣстная Система Лавсо-  
ва привела многія фа-  
миліи въ паденіе, кото-  
рыя казались по своему чину, или  
богатству отъслѣдствій сей стран-  
ной перемѣны безопасными. Го-  
сподинъ Гурвиль съ женою былъ  
въ числѣ несчастливыхъ жертвъ,  
А 3 кото-

которыя сію эпоху столь проти-  
вную интересамъ и добродѣте-  
лямъ нашего народа своимъ не-  
щасіемъ прославили. Они весь-  
ма восчувствовали незапную пе-  
ремѣну нашихъ нравовъ; они при-  
мѣтили, что никогда люди въ  
цвѣтущемъ состояніи не были  
такъ горды и бѣдные, такъ у-  
тѣснены. Въмѣсто безполезныхъ  
жалобъ, и не представляя печаль-  
наго лица охуждателей правле-  
нія, приняли разумное намѣре-  
ніе скрыться отъ взоровъ, упрека-  
ющихъ новаго рода людей, кото-  
рые, какъ бы такъ сказать, вдругъ  
вышли изъ земли.

Господинъ Гурвиль съ своею  
сѣмьею отѣхалъ въ сосѣдствен-  
ное сѣло города отдаленной про-  
винціи. Тамъ они жили скудными  
остатками своего имѣнія. Они любили, почитали и утѣ-  
шали другъ друга взаимно; и  
знали взаимноежъ себѣ удоволь-  
ствіе чинить, потому, что до-  
бро-

бродѣтель не имѣетъ нужды выходить изъ себя для услажденія чужими позорищами. Они живучи во мракѣ, безсомнѣнія преимущественномъ предъ блескомъ слѣдующимъ роскоши и честолубію, вкушали сладость, присоединенную къ удовольствію, исполнять свою должность; они въ своихъ обѣщаніяхъ воспитывали сына и дочь, которыхъ первые уже годы показали награжденіе за попеченія родительскія. Сидя два младенца своими поступками предвѣщали, что вступятъ въ слѣды родителей. Юлія [сіе было имя дочери] являла свои прелести, день отъ дня болѣе открывающіяся. Сдинъ знатной человѣкъ, другъ господина Гурвиля, случайно зашелъ въ то село, гдѣ жила сія почтенная сѣмья, восхищенъ найденіемъ сего добродѣтельнаго друга: онъ представилъ ему себя къ услугамъ, чтобъ сдѣлать счастливымъ его сына, записавъ въ военную службу. Го-

сподинѢ Гурвиль, хотя былѢ изѢ  
нѢжнѢйшихѢ отцовѢ; но согла-  
сился на предложеніе, польза сы-  
новняя обладала имѢ: онѢ жер-  
твовалѢ самого себя кѢ возвы-  
шенію своего любезнаго сына,  
которой наконецѢ оставилѢ сво-  
ихѢ родителей, омытой ихѢ сле-  
зами и осыпанной ласками.

Юлія сдѢлалась единствен-  
нымѢ предметомѢ ихѢ попеченія:  
они взирали съ удовольствіемѢ  
на умножающіяся ея прелести.  
Природа не производила ничего  
любезнѢе, видѢ наипрелестнѢйшій,  
острота разума, станѢ превос-  
ходной и благородной, чувстви-  
тельность чрезвычайная: всѢ сіи  
собранныя преимущества, не по-  
даютѢ еще, какѢ слабое только  
воображеніе пріяпностей Юліи;  
будучи нѢжно любима отцомѢ и  
матерью ихѢ взаимно любила.

Можно было бы вѢрить, что  
такѢ называемое щастіе, есть  
духѢ



духъ непріятный, разоренной къ преслѣдованію достоинства къ гоненію, и насыщенію себя зрѣлищемъ юнаго горести и мученія. Оно востало для пораженія Господина Гурвиля новымъ ударомъ; онъ былъ введенъ въ пѣзбу, которая довершила его разореніе, и погрузила его въ ужасность нещасія. Мужъ и жена сносили свои нещасія съ твердостію Героическою; но когда обращали глаза на дочь свою, не могли удержатъ слезъ; ихъ сердце раздиралось, и бѣдность ихъ вседневно умножалась; они отъ того восчувствовали всю горестъ; они видѣли дочь шѣмъ же огорченною. Нѣкоторая свойственница, Госпожи Гурвиль, живущая въ Парижѣ, увѣдомлена была о ихъ жалкомъ состояніи; она къ нимъ писала, и убѣждала, по многимъ письмамъ, чѣмъ прислать къ ней ихъ дочь. Время сего горестнаго разлученія настало; они обнимаютъ свою

А 5

дочь,

дочь, не имѣя силъ, какъ шокмо  
взирать на оную не могли изъ-  
ясняться, и поднимаютъ вопль.  
Нѣтъ, я съ вами не разлучуся,  
вскричала Юлія. Я должна вамъ  
жизнію и любовію къ добродѣ-  
тели; я должна васъ подкрѣ-  
плять подъ игомъ нашихъ зло-  
получій; нѣтъ подлѣе состоянія,  
какъ то, которое ведетъ за собою  
порокъ: я безъ сопротивленія и  
некраснѣе, подвергнуся всему,  
лишь бы могла усладить горестъ  
моихъ нѣжныхъ родителей [и  
ихъ съ восхищеніемъ обнимала].  
Должноль пахать землю, дол-  
жноль унижить въ должность  
меня служанки? должно ли слу-  
жить? [За симъ словомъ она го-  
рестнѣе плачетъ] я съ охотою все  
исполню, ежели я могу вамъ  
быть тѣмъ полезнаю. Я толь-  
ко требую удѣленія отъ моихъ  
трудовъ на одну минуту въ цѣ-  
ломъ дни, на одну минуту гово-  
рю, дабы приходитъ васъ видѣть,  
васъ обожать, плакать въ ва-  
шихъ

шихъ объятіяхъ, вамъ сказать, что ваша дочь не знаетъ иного благополучія, какъ жить въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ вы обитаете; я буду васъ утѣшать, я буду радоваться вашимъ присутствіемъ; мы будемъ несчастливы купно. Ещо много, моя дочь, говорила госпожа Гурвиль: твой отецъ и я, мы тебя любимъ безсომѣннѣя, ... Сія нѣжность не кончится какъ съ нами, которая принуждаетъ насъ тебя выпустить изъ своихъ рукъ. Небо намъ представляетъ случаи быть менѣе несчастливыми: любезное наше дитя не будетъ дѣлать ужасность нашихъ безпокойствъ; мы будемъ знать, что она будетъ жить съ роднею, въ состояніи больше сходственномъ съ своимъ рожденіемъ. Сіе воображеніе намъ сдѣлаетъ, что мы будемъ сносить судьбину съ облегченіемъ. Должно, дочь моя, благодарить всевышнее Существо и въ самыхъ терпѣніяхъ насъ обременяющихъ. Ты съ нами раз-

лучаешься, Юлія! не теряй наставленій матери своей . . . Друга, которой будетъ тебя имѣть вѣчно въ своемъ сердцѣ . . . Помни что честь предпочитается богатству и жизни. Я лучше пожелаю [прибавила сія нѣжная мать съ токомъ слезъ] увѣдомиться о твоей смерти, нежели о безчестіи: ты ѣдешь въ городъ гдѣ легко можешь заблудиться, гдѣ все дышетъ прельщеніями: но я хочу вѣрить, что нашъ примѣръ будетъ у тебя всегда передъ глазами. Обойми еще меня, любезное дитя, обѣмли своего отца и пребудь благословенія.

Юлія падаетъ въ колѣни господина Гурвиля: онъ не можетъ выговорить, какъ нѣсколько словъ прерывающихся слезами: они провожаютъ дочь до кареты, снабжаютъ еще совѣтами наичувствительнѣйшими, между лобызаніями нѣжными и разлучаются.

Свойственница госпожи Гурвиля называлась Сюблини, которая



рая осталась вдовою бездѣтна, съ посредственнымъ имуществомъ, которое однако довольно было къ ея содержанію. Она чрезмѣрно любила свѣтъ, и люди ее терпѣли, будучи веселонравія грѣмящаго; но безума, и не зная бракъ свои мѣры ни по лѣтамъ, ни по состоянію; была ужè сорока лѣтъ, а ходила всегда въ обществахъ женщинъ самыхъ молодыхъ и распутныхъ, бросаясь въ сластолюбіе, которымъ она никогда не пользовалась; была мучима единственнымъ упражненіемъ въ прогуливаніи своей скуки и унылости бытія своего. Такая-то была женщина, съ которою Юлія должна была жить

Госпожа Гурвиль не имѣла никакого знанія о нравѣ и поведеніи своей свойственницы; и сіе не вѣденіе было неисправляемою погрѣшностію упрекающею сію добродѣтельную мать, даже до послѣдняго издыханія. Отецъ, или

мѣть, могутъ ли взять довольно предосторожности, и могутъ ли довольно опасаться, когда хотѣтъ повѣрить чужимъ рукамъ нѣжную молодость своихъ дѣтей. Сей-то былъ образъ новой жизни для Юліи, весьма поправѣ различной, отъ первой: ей уже не представляли больше прелестей добродѣтели, цѣломудрія, не разговаривали болѣе съ нею о ея должностяхъ: она была на шестнадцатомъ году своего возраста. Какія сѣти окружаютъ сіи годы! koliko трудно пропивится всякаго рода прельщеніямъ, и какъ мало служитъ въ сихъ первыхъ лѣтахъ, въ коихъ начинаютъ чувствовать пріятность жизни, природа къ укрѣпленію разума и истинны! Юлія зрѣла образъ честности ея ребячества, бѣгущей отъ ея глазъ, подобно сновидѣнію, которое скоро въ памяти не оставляетъ ничего. Самолюбіе заняло мѣсто любви родительской и не въ Парижѣ вкушаютъ наслаж-

лажденіе сего послѣдняго мнѣнія? Пріятности Юліи были въ блестящемъ ихъ цвѣтѣ, не трудно ей было принять манеры обхожденія столичнаго города, которые составляють всѣ достоинства украшеннаго, какъ говорятъ, разума. Она будучи введена въ свѣтъ, предалась и конецъ всѣмъ прельщеніямъ, вездѣ были повторенія похвалъ ласкательнѣйшихъ и опаснѣйшихъ о ея красотѣ, и дарованіяхъ, плѣняющихъ всѣхъ. Сіи выраженія чрезмѣрно льстительныя; сіи привѣтствія испещренныя увеличиваніями безъ всякаго вкуса: всѣ сіи глупыя рѣчи, съ повтореніями пріятныхъ и краснорѣчивыхъ людей, которыхъ можно назвать безумцами свѣта, безпрестанно опъывались въ ушахъ Юліи. Сей глупой образъ пустыхъ рѣчей, несносной разумнымъ людямъ, разсуждая по самолюбію, не имѣетъ ничего естественнаго и разумнаго въ себѣ. Юлія дошла до того, что уже

уже не сердится, слыша оныя. Сей первой ступенью, она шла не страшась, и не предвидя къ своей гибели: она была упоенна ядомъ сихъ ложныхъ и слабыхъ похвалъ. Часто глядѣлась въ свое зеркало, и можно вѣрить, что она воображеніемъ находила себя красивѣе еще, нежели увѣряли; она же не могла удерживать тайныя свои воздыханія, когда видѣла себя безъ уборовъ, кои прибавляли бы украшеніе ея прелестьямъ. Какіе уже успѣхи произвело прельщеніе! koliko переѣхала Юлія ту невинность души, которую принесла изъ объятіевъ своей сѣмьи.

Она съ госпожею Сублини ѣздила въ позорищи и на гулянія. Сія женщина имѣла безчисленное знакомство въ увеселеніяхъ, коихъ она была всегда участница; но можно легко понять, что удовольствіе видѣть Юлію, не меньшего было причиною учтивости



сти являемой ея родственницѣ. Мушны особливо оскорблялись, когда тетка была безъ племянницы, и о томъ изъяснялись госпожѣ Сублини, ко порая будучи совсѣмъ ослѣплена. По правдѣ думала о себѣ, что она великое почтеніе въ обществѣ имѣетъ.

Какъ бы могла Юлія упорствовать столь великимъ непріятелямъ: молодости, любви и красотѣ? Возвращаясь въ свои покои, она вопрошала себя о своихъ прелестяхъ: всегда находила себя любезнѣе, и всегда униженнѣе недостатками уборовъ, въ коихъ имѣніе ей отпекывало. Когда ѣздила въ Тюліери, въ Королевской домъ: то глаза ея прилѣплялись къ особамъ своего полу, наилучше одѣтымъ: спрашивала съ нетерпѣливостью, кто она? Ето конечно женщина первой степени? ето госпожа \* \* \* дѣвка не значнаго роду; но ея видѣ, ея красота, возвышаютъ ея  
выше

выше природной судьбины; она пользуется блистающимъ состояніемъ; содержитъ преизрядной домъ; вся Франція ѣздитъ къ ней ужинаать; знатныя господа примѣняются къ ея вкусу; она приводитъ въ славу уборку, моду, возвышаетъ человека остраго разума; раздѣляетъ хвалу актрисамъ: она такъ же въ уваженіи... Она въ уваженіи, прервала Юлія съ удивленіемъ! Безъ прекословія: она почтена отъ всѣхъ и онаго есть достойна; она богата, любезна, была героиня двадцати исторій: сверхъ сего въ преимущество имѣетъ, что хорошаго содержитъ повара. Вотъ достоинства къ уваженію себя въ сей землѣ. Богатство есть душа общая, составляющая жизнь, которая все украшаетъ. Хорошее лицо, какъ напримеръ ваше, обвернутое въ простомъ чепчикѣ, теряетъ наибольшую часть своихъ прелестей; кружева и бразіанты нынѣ сдѣлались нужными

ными женщинамъ , желающимъ блеснуть въ свѣтѣ : ничто такъ не приближаетъ къ подлой служанкѣ , какъ красавица , неявляющая ничего своею наружностью и богатымъ украшеніемъ. Что есть добродѣтель сравненная съ припадками, происходящими отъ богатства и утѣхъ? Это застарѣлое мнѣніе , которому нѣтъ жертвъ , кромѣ безумцовъ.

Сии ядовитые разговоры ударялись часто въ уши Юліи подъ двадцатью различными выраженіями , кои не значили ничего инаго , какъ принятое мнѣніе свѣтскихъ людей : „ Богатство есть „ все ; а добродѣтель ничего , или „ по крайней мѣрѣ весьма малая „ вещь. „ Она не могла открыть глаза не видѣвъ женщинъ , ищущихъ счастья съ погубленіемъ чести. Мало помалу чувствованія отъ родителей вперенныя въ душѣ ея , ослабѣвали и исчезали : подобно картинѣ , на которой во  
всѣ-

всякое мгновеніе цвѣты блѣднѣ-  
юшѣ. Она бы не хопѣла оста-  
вить доро́гу, показанную виновни-  
ками ея жизни: но быть и еспинаш-  
цапи́лѣтнею, раствержаемою по  
своимѣ прелестямѣ и красотѣ,  
слышать весь Парижѣ, повшоряю-  
щей толь ласкательную похвалу,  
не имѣя бра́ліянтовѣ и шпата,  
едва нужное имѣть быть вывѣс-  
кою нещастія, что всегда про-  
тивно самолюбію: сіе - то было  
искушеніемѣ жестокимѣ Юліи.  
Были минуты, вѣ которыя она,  
будучи одна, проливала слѣзы съ  
огорченіемѣ. Какѣ много спобитѣ  
быть добродѣтельнымѣ, не умѣя  
полагать благороднаго честполю-  
бія вѣ дѣланіи добра, и вѣ удо-  
вольствіи себя собственнымѣ по-  
чтеніемѣ! Весьма удивительно,  
что самолюбіе не такѣ остро-  
умно, и что не можетѣ быть  
безѣ по́мощи другихѣ. Какое есть  
награжденіе добродѣтели? Добро-  
дѣтель сама: она не можетѣ  
желать себѣ лучшаго воздаянія.



Сїи прáвила , начертанныя вѣ сердцахѣ чувствительныхѣ и честныхѣ , казались бы Юліи истиннымѣ бытъ плодомѣ весьма хорошихѣ родительскихѣ наставленій , когда она жила вѣ томѣ селѣ , которое было убожищемѣ бѣдноты благородной фамиліи : но Юлія шакѣ перемѣнилась вѣ Парижѣ , чѣобы назвала глупостию всѣ присяженія кѣ добродѣтели , отѣ которой она весьма отдалалась.

Окружающіе госпожу Сублини люди , не мало вспомошествовали кѣ принятію сихѣ толь противныхѣ первымѣ основаніемѣ ея воспитанія мнѣній. Она свела знакомство сѣ шакѣ называемыми отѣ нея друзьями , и между прочими больше познакомилась сѣ госпожею Соваль , копорая больше всѣхѣ привела вѣ порокѣ , сердце ужѣ сопротивляющееся и удерживаемое первыми своими чувствованіями невинности.

Сїя

Сія госпожа Соваль была изъ такихъ женщинъ, коихъ вездѣ принимаютъ, которыя почтены по качествамъ добрыхъ, какъ говорятъ, услугъ; простая казавшаяся простосердечною, говоря много, и сказывая очень мало, гордясь тѣмъ, что ей открываютъ тайны, и поспѣшна всегда открыть свои, входя во всѣ тонкости оныхъ и скрывала все сіе видомъ чувствительности и принятое участіе, которой она умѣла припворять всегда съ нѣкоторою пристойностію: не много надобно разума для употребленія вывертокъ въ лукавствахъ! и будучи при томъ уже пріобыкшею носить имя довольно сумнительное, презирая стихи на оную сочиненныя и множествомъ соблазнительныхъ приключеній своихъ достигши до того, что уже злословію нѣчего объ ней сказать. Женщина такого качества, не имѣла труда войти въ знакомство съ безсмысленною госпожею Сублини.

Пас-

Племянница съ великою радостію поспѣшала открытъ первыя движенія сѣрдца своему другу; ибо всѣ общества пріемлющѣ въ глазахъ юношества видѣ дружбы: чувствительность сихъ лѣтъ не бываетъ укрѣплена опытами, и нужда любить не малою причиною ихъ погрѣшностей и несчастій. Можетъ быть спросятъ для чего госпожа Соваль не доводилась общимъ къ ней презрѣніемъ, и желала дѣлать свой стыдъ и дурную славу съ молодою дѣвушкою, которая еще была привязана къ добродѣтели. Надобно испытать сердце злобныхъ; можно во оныхъ примѣтить съ ужасомъ, что ихъ мерзкое утѣшеніе, чтобъ распространять успѣхи зла, и умножить число своихъ сообщниковъ. Сіи суть зараженные люди, кои прежде послѣдняго издыханія, вкушаютъ адское увеселеніе изъ сообщенія своего яду, и изъ того, что взираютъ на падающихъ съ собою.

Госпо-

Госпожа Соваль уловляла всѣ случаи къ приведенію въ заблужденіи слабой Юліи: ея влюбчивость, чрезвычайное желаніе нравиться, бле нушь и привлечь на себя. Глаза всѣхъ были примѣчаемы сею проницательною женщиною, которую честь уже османила, и которая за то отпущеніе сыскивала: она была вооружена къ приведенію и въ заблужденіе, постигая погибель Юліи, на почпи никогда отъ нея не отходила. Юлія слышала безпрестанно отъ нея: о! Боже мой, какую ты сотворена! Вотъ несносное платье, блѣе непристойной толщины: уборы вамъ очень нужны. Прекраснѣйшая женщина неубранная, не много разнится отъ дурной. Ты не пользуешься пріятностями, которыми природа тебя снабдила; ты ихъ сокрываешь въ безумной простотѣ, вмѣсто украшенія. Ахъ! для чего я не въ твои лѣта! я бы лучше умѣла пользоваться своимъ  
пре-

прелестями . . . и при томъ же  
 -госпожа Соваль представляла все-  
 -гда ей себя въ образецъ. Сии бы-  
 -ли совѣты дружескіе, будто бы  
 -безъ корысти: она была молода,  
 имѣла нѣжное лице, прекрасные  
 волосы, и не была богата: она  
 имѣла твердость сѣрдца [про-  
 -должала она, похваляя свое нра-  
 -воученіе] побѣждать предѣ раз-  
 -сужденія [ибо это выраженіе мо-  
 -дное] и презирать народныя рѣ-  
 -чи. Нѣкоторые знаки снисхожде-  
 -нія къ одному честному человѣ-  
 -ску, заслуживающему ея почтеніе,  
 и имѣющему намѣреніе на ней  
 жениться, перемѣнили ея состоя-  
 -ніе; съ тогожъ самого времени  
 она увидѣла себя въ благополучіи,  
 имѣя домъ, желаемыя собранія,  
 изобиліе браліантовъ, и примѣ-  
 -тила, что они суть обаваніе кра-  
 -соты [при словѣ браліанты вз-  
 -дохъ Юліи сдѣдовалъ]. Я не скры-  
 -ваю отъ тебя, продолжала го-  
 -спожа Соваль: я бы рѣшилась бу-  
 -дучи на своемъ мѣстѣ. Что ты



ожидаешь отъ своей тетки? Она мало имѣетъ имѣнія. Какъ ты прекрасна, и знатнаго роду. можешь ли ты унизить себя въ должностъ горничной дѣвки?

На слово горничной дѣвки, Юлія немогла воздержаться, чтобъ не показатъ вида досады. Самая та Юлія, которая, какъ жила съ почтенными родителями, принесла бы съ удовольствіемъ состояніе наиподабнѣйшее, естли только сія жертва могла бы служить къ сохраненію чистоты ея нравовъ.

Хитрая хвалительница пороковъ прибавляла: хошя бы ты была въ состояніи служанки и чудомъ добродѣтели, чтобъ не повѣрили; а сверхъ того еще несчастіе весьма не пріятно, и презрѣнно! Не бери себѣ въ голову, что книги, и сіи такъ называемые честные люди, училии рода человѣческаго, говорятъ правду.

Другъ

другъ мой . . . Я тебя люблю ,  
какъ дочь ; открой глаза , и не  
взирай , не слушай кромѣ свѣта !  
вотъ истинныя тебѣ книги , однѣ  
только , которыя нужны ; внимай ,  
что кромѣ богатства и утѣхи  
ничего не желаютъ , и одно  
за другимъ оно слѣдуетъ . Я  
знаю всѣ примѣчанія при семъ  
случаѣ , которыя можно сдѣлать :  
но я утвердительно тебѣ сказываю  
истинну ; ни ты , ни я не  
будемъ имѣть особеннаго права  
къ поправленію людей . И такъ  
должно съ ними съ такими жить ,  
какія они суть , и сдѣлать о-  
ныхъ орудіемъ нашего благосо-  
стоянія . Сіе - то должно быть  
единственнымъ твоимъ предме-  
томъ . . .

Какъ , сказала Юлія ! Я по-  
грѣшила бы прошивъ своего роду ,  
чести . . . Я тоже самое гово-  
рила , что ты моя любезная ; во-  
ображала сама сіи восклицанія ;  
я имѣла такъ же родъ , честь

и они меня почти голодомъ у-  
морили! Любезная моя Юлія! въ  
твой лѣтъ имѣется все то, что  
нужно къ составленію Романовъ:  
но должно возвратиться къ повѣ-  
ствованію челоѳчества и иску-  
ства: мы не всегда молоды.  
Раскаяніе слѣдуетъ по слѣдамъ  
несчастія, и не имѣя уже болѣе  
время исправить свои глупости.  
Впрочемъ ты мой мысли не  
поняла: во всѣхъ предпріятіяхъ  
жизни есть устройство, за кото-  
рое должно приняться. Сіе есть  
искусство такое, котораго незна-  
ніе тебѣ еще негрѣшно... От-  
дайся въ руководство. Не сомнѣ-  
вайся. будетъ стараніе о твоёмъ  
благополучіи. Обойми меня, лю-  
безный другъ! держи наипаче  
тайность нерушимую. Ты ви-  
дишь, я тебѣ даю опыты нѣжной  
любви... Предайся моимъ со-  
вѣтамъ; я точно желаю, чтобъ  
ты была любезнѣйшая и сча-  
стливѣйшая изъ всѣхъ женщинъ.

Сіи ядомъ полные разговоры, произвели свое дѣйствіе. Юлія съ начала сего опаснаго представленія госпожи Соваль, была приведена въ сомнительство. Попомъ она оное предложеніе нашла не такъ опаснымъ и не такъ ужаснымъ: спенала о своемъ ограниченномъ состояніи, бѣгала къ зеркалу, разсматривала свои прелести, и возвращалась къ своей невѣрной предводительницѣ.

Госпожа Сублини ничего не боялась отъ обхожденія Юліи съ сею женщиною; она продолжала отправленія своихъ визитовъ, которыя всѣмъ были не весьма пріятны; продолжала праздную жизнь, и умножала скучную себѣ дородность. Правда, что присутствіе молодой и прекрасной племянницы прогоняло скуку на нея глядѣть.

Не безъ намѣренія ввела сія презрительная Соваль сіи разговоры,

воры легко вперяющіеся въ сердце, еще незнающее обхожденія свѣта и въ которомъ добродѣтель еще не глубоко вкоренилась. Одинъ знатной человѣкъ, увидя на гуляньи Юлію, влюбился весьма страстно. Можно догадаться, что онъ склонилъ госдожу Соваль на свою сторону, и что ему не было трудно привязать оную къ тому: онъ употребилъ всѣ способы, какіе употребляются въ такихъ дѣлахъ. Юлія часто препроводила цѣлые дни съ сѣю женщиною: пѣже всегда рѣчи были ей повторяемы гнусною Совалією, и пѣже прельщенія. Вседневно Юлія чувствовала больше склонности къ онымъ, и больше удалялась отъ своихъ первыхъ впечатлѣній честности.

Незапной случай, казалось, будтобы привелъ Маркиза Жермюлія въ знакомство госпожи Соваль. Легко ошгадать можно, кто былъ сей Маркизъ Жермюль, и что



что сей случай былъ весьма съ  
умысломъ сопряженъ. Маркизъ  
остаётся нѣсколько минутъ на-  
единъ съ Юліею: онъ въ восхи-  
щеніи признавался ей въ своей  
страсти; онъ былъ любезенъ.  
Юлія не отвѣчала: но сіе мол-  
чаніе сложило только къ умно-  
женію его страсти. Оное прида-  
вало новыя ей прелести въ гла-  
захъ Маркиза. Сей прелестникъ  
объявилъ себя съ первыхъ словъ  
женихомъ, которой всю нѣжность  
увѣнчать хотѣлъ супружествомъ.  
Несчастливая Юлія, предана буду-  
чи хитростью Савалии, природ-  
ною склонностью, собственнымъ  
своимъ сердцемъ, повѣрила все-  
му, воспользовались тотчасъ ея  
заблужденіемъ, доведши даже до  
того, что привели ея до крайно-  
сти: она согласилась на похище-  
ніе себя. Наконецъ, по многимъ  
упорствамъ, слезамъ, угрызені-  
емъ совѣсти, забывъ свой родъ,  
воспитаніе, родителей, дочь по-  
штеннаго господина Гурвиля, сдѣ-

лалась любовницей Маркиза Жермюля. Завѣса спала, открылись всѣ обманы, познала, что она не жена Маркиза, и что не будетъ никогда. Не лѣзя ужѣ ей возвращаться на прежніе слѣды, сокрытый гласъ вопіетъ, что потеряла честь, что посрамила свой родъ; но сей гласъ скоро былъ затмѣнѣнъ блескомъ роскоши, богатства и утѣхами, казавшимися всѣ желанія ея предупредить готовыми; великолѣпность, по модѣ изобрѣтенная, спѣшила къ ея утѣшенію. Госпожа Соваль старалась содержать ея въ надменныхъ мысляхъ о своемъ счастьи все, что ея ни окружало; приращеніе дѣлало къ сему страшному забвенію своихъ должностей; свергало въ порокъ, приводило въ разговоры, наполненные ласкательствомъ соплетеннымъ съ разумомъ, пріятностями, увѣселяющими обхожденіе, и всѣмъ тѣмъ, что глупые называютъ моднымъ украшеніемъ. Слово не было

было произносимо, котороебъ могло возвратить Юлію къ добродѣтели.

Береглись весьма въ семъ разговорѣ, подкрѣпиться соглаіемъ госпожи Сублины: она за немогла увѣдомившись о похищеніи племянницы: много плакала, угрожала, и кончила удовольствіемъ увидя ея и находясь съ нею при великолѣпномъ ужинѣ; однакожъ приняла смѣлость представить Маркизу, что его поступокъ уязвилъ ея честность, и что онъ долженъ возвратить прежнюю ей честь скорою женидбою. Жермиоль общалъ имъ все то, что они хотѣли, и потомъ не говорили больше, какъ только о забавахъ; вседневно вводились въ новыя знакомства, и представлялись имъ новыя пированія. Госпожа Сублины единственную предосторожность взяла внушать, чтобъ сіи происхожденія содержатъ въ тайнѣ, и сверхъ сего,

Б ;

чтобъ

чтобъ молчать о своей фамилии, дабы отецъ и мать не были уведомлены о совершенномъ ихъ несчастіи.

Сія презрительная тетка, не смотря на гнусную свою слабость и глупую склонность, быть вездѣ вмѣщенною, не могла преодолѣть огорченія, изнуряющаго ея. Она боявшись, чтобъ родители не были со временемъ уведомлены о оскорбительномъ ея состояніи, писала къ нимъ, что племянница ея занемогла. Господинъ и тоспожа Гурвиль, жившіе несвѣдущіе въ темномъ углу нѣкоторой пограничной провинціи королевства, и будучи должны слѣдствовать извѣстіямъ отъ госпожи Сюблини, не сумнѣвались о сей печальной вѣсти. Она не имѣла времени веселиться своими срамными снисхожденіями. Вышедши изъ одного изъ сихъ великодушныхъ ужиновъ, шоль не кста-  
ннъ называющимися деликатными,

возвратилась домой весьма не здоровою. Болѣзнь ея умножилась, и наконецъ умерла, подавши нѣсколько гнусныхъ наставленій племянницѣ, которая ихъ скоро позабыла и отерла слѣзы, по причинѣ сей смерти пролитыя.

Ея жизнь была непрерывнымъ расточеніемъ; съ трудомъ успѣвала себя спросить, чего желала; и можетъ быть, что она была довольна вътренности своею и отдаденіемъ отъ познанія себя.

Съ Господиномъ Жермѣлемъ тоже случилось, что и со многими бываетъ. Онъ любилъ Юлію страстно; онъ развoriлся для нея, и ея оставилъ. Вотъ огорченная, оплакивающая своего любовника, свое несчастіе, готовая отверсть сердце ко упрекамъ, отъ коихъ она отъдалась. Несчастіе опять возвращаетъ къ добродетели. Услуж-



ная Соваль кѢ утѣшенію приходитѢ, употребляетѢ весь свой разумѢ, или, лучше сказать, всю подлость душі своей, чтобѢ друга своего утѣшить, и ея оповѣститѢ отѢ честнаго намѣренія, чтобѢ жить во уединеніи; говоритѢ ей о ея красотѢ, вооружаетѢ щеславіе противѢ раскаянія, и опять погружаетѢ вѢ ту же жизнь, отѢ которой она хотѢла отдалиться.

Они бдупѢ вѢ позорище. Госпожа Соваль указываетѢ Юліи госпожу, . . . покрытую брадіантами. ВотѢ, говорила она, безстыдная женщина: видишѢ ли ты, что она тутѢ нарочно заняла мѣсто, чтобѢ тебою поругаться, и затмить своими брадіантами? Дормилій тутѢ возлѢ нихѢ сталѢ. Сей Дормилій былѢ наисчастливейшій человѣкѢ и вѢ модѢ. Они искали опмщенія для сей гордѢливицы, которая осмѣлилась показаніемѢ богатства,

ства , побѣждать всѣхъ соперницѣ. Дормилій весьма богатый, объявилъ госпожѣ Соваль, что съ веселіемъ употребитъ себя въ сіе опмщеніе , что Юлія будетъ , можетъ быть , богатѣе всѣхъ Парижскихъ женщинѣ браліаншами. Предложеніе его было принято. Юлія въ слѣдующую пятницу явилась въ большой ложѣ въ оперѣ и всѣ были замѣчны.

Она видѣла исполненіе всѣхъ своихъ желаній ; ея страсть къ украшенію себя и къ блистанію была насыщена. Тогда-то голосъ , которой всегда шепталъ во внутренности сѣрдца , сталъ яснѣе и силнѣе. Она утѣлилась отъ свѣта , которой ей уже казался скучнымъ ; однимъ словомъ , она себя искала и не обрѣтала болѣе Юліи воспитанной въ обѣятіяхъ честности и невинности ; часто ея заставляла въ своемъ кабинетѣ слезами орошаему ;

госпожа Саваль представлялась  
 ей глазамъ гнусными чертами,  
 ей свойственными; она пришла  
 ей въ омерзение; наконецъ Юлія  
 увидѣла съ ужасомъ, что сія  
 женщина ея привела въ заблуж-  
 дение. Сіи разсужденія произвели  
 явной разрывъ дружбы ея съ го-  
 спожею Саваль. Иногда сія несча-  
 стливая жертва кричала: о лю-  
 безныя мои родители: я васъ о-  
 бесчестила! я содѣлала вамъ  
 срамъ! я та, которая получила  
 не помраченную отъ васъ славу!  
 Вы въ несчастіи! но я познаю, я  
 чувствую прямое злополучіе. Я  
 потеряла благо, которое не могу  
 уже возвратить! я озлобила, я  
 попраля ногами честность моего  
 рожденія! я унизила благород-  
 ство своей души. Можетъ быть  
 вы оплакиваете въ сей часъ меня  
 какъ мертвую. Ахъ! еслибъ вы  
 знали, что я еще дышу, выбъ о  
 моей жизни проливали слѣзы! О,  
 братъ мой! въ семъ ложномъ  
 блистаніи, въ семъ презрѣніи, у-  
 зналъ

зналъ ли бы ты свою сестру? Я не привязана уже ни къ чему на свѣтѣ: я несчастная . . . виновная, которую должны опвергать всѣ.

Сии воображенія, утѣсняющія ежеминутно, приходили ко обладанію Юліи. Сколько разъ принималась она за перо писать къ отцу своему и матери! но страхъ, стыдъ ея останавливали и перо валилось изъ рукъ. Она желала вырваться изъ вредительнѣйшихъ сихъ цѣпей, которыя связали ея въ порокахъ; но силъ не доставало: должно было весьма мужественно для возвращенія къ добродѣтели. Тогда, какъ она уже отъ слабости оставлена, издали взираютъ на нея, какъ на желаемую пристань. Но къ достиженію до оной, нужно испытать силы, и удвоить оныя и при всемъ томъ остаются какъ въ открытомъ морѣ, подверженномъ непогодѣ и гибнутъ вздыхая, достигнуть береговъ. Юлія

Юлія страдала отъ сихъ внутреннихъ возмущеній : ея прелести измѣнялись , пріятная веселость , служащая прибавкомъ ея красотѣ , увѣдала смутная задумчивость , помрачала ея прелести ; ея любовникъ и обожатели [ сіи люди всегда многочисленны кругъ прекрасной женщины ] , ищетно у нея спрашивали о причинѣ толь сипранной педемѣны . Она весьма остерегалась въ открытіи оной . Юлія довольно испытала обычаи общества , зная , что ежелибы она открыла тайность сѣрдца своего , тобъ приняли ея за женщину , которая притворно показывала невинность ; что привело бы ея въ осмѣяніе неисправляемое , и не пріобрѣло бы ей соболѣзнованія ихъ и почтенія , и Юлія не была довольно готова къ возвышенному стремленію раскаянія , чтобъ пропивитъ на смѣшество . Сіе упорство принадлежитъ только мужественнымъ душамъ , и смертныхъ мало на землѣ заслужива-



живающихъ сіе имя, почти всегда отъ слабости душъ происходятъ ихъ заблужденія и преступленія: укрѣпите ихъ, то необходимо будутъ имѣть основаніе добродѣтели и великихъ дѣлъ.

Одинъ изъ сихъ главнѣйшихъ вѣпреницъ, которые окружали Юлію, вошелъ однажды къ ней въ горницу съ тѣмъ гордымъ и дерзновеннымъ видомъ, которой или назывался опмѣннымъ, представляя ей молодого офицера, именемъ Домаля, которой не имѣлъ вида любовника. Кротость являлась во всей его наружновти: его благородной видъ еще привлекательнѣе былъ знаками печали, которые онъ являлъ, какъ казалось, по неволѣ. Юлія, увидя его, почувствовала движеніе въ душѣ до толъ не испытанное; она была тронута такимъ чувствованіемъ, которое умягчаетъ сердце, и мало разнствуетъ отъ чувствованія любви.

ви. Сей молодой человекъ не меньше чувствовалъ Юлію ; онъ говорилъ съ нею съ ласкательнѣйшею осторожностію для женщинъ. Сей полъ лучше разумѣетъ насъ цѣну и нѣжность впечатлѣній , возбуждаемыхъ ею. Домаль просилъ Юлію , чтобъ позволила ему частымъ посѣщеніемъ являть ей свое почтеніе : онъ мало затрудненія имѣлъ въ полученіи желаемого , онъ ей нравился.

Ихъ знакомство вседневнѣе подкрѣплялось. Юлія грустила вечера , видя окончаніе дня безъ свиданія съ Домалемъ , и Домаль взаимно признавался , что онъ былъ безпокоенъ , бывая лишенъ присутствія Юліи : оба другъ другу сдѣлались нужными. Юлія съ тѣхъ поръ , какъ его узнала , сносила возмущеніе , снѣдающее ея съ меньшей горестію : казалось , что обхожденіе ея съ Домалемъ услаждало ядъ , излитый на ея дни :

дни: однако были минуты, въ которыя они являлись боющимися разговаривать. Иногда Юлія не дерзала поднять глазъ. Домаль въ свои разговоры искусно вводилъ хвалу добродѣтели; и тогда Юлія, входя въ себя, находила себя виновною самою ненавидимою. Часто ея глаза покрывались слезами, тужа о своемъ состояніи. Наконецъ, въ одну изъ сихъ минутъ, когда душа была управляема сильнѣйшимъ чувствомъ, Домаль вскричалъ! я хочу нѣчто сдѣлать, что вамъ не понравится сударыня; но не могу противиться чувствительности толь нѣжной, толь почтительной, которая меня привязываетъ къ вамъ. Простите моему дерзновенію! я вѣсьма чувствую, не любовь, но привязанность безкорыстную, которая меня ободряетъ и принуждаетъ спросить, желая, чтобъ оное не обезпожило васъ. Я примѣтилъ, что слѣзы изъ глазъ вашихъ катятся, по предложеніи моемъ

моемъ о добродѣтели, люди въ сѣбѣ являюща васъ обеспокоивающими; вы тайныя испускаете стenanія о своей судьбинѣ. Какъ съ такою прелестію, красотою, склонностію полъ явною къ добродѣтели; вы, которой красота предъявляетъ непорочность сердца! . . . Ахъ, сударыня! вы меня внимаете. — Такъ . . . сударь, я васъ разумѣю . . . Я самая жалостнѣйшая, изъ всѣхъ женщинъ наизлополучнѣйшая. Я люблю добродѣтель; конечно, я чувствую оной цѣну; но я въ заблужденіи свѣтъ примѣръ, молодость, другъ . . . недостойной другъ, все меня въ возвращеніе привело въ заблужденіе, которое мнѣ спобитъ жизни. — Вы раздираете мнѣ сердце, сударыня: развѣ вы думаете, что не всегда есть время къ раскаянію? Мой стыдъ не исправляемъ . . . Я презрительна въ глазахъ каждаго . . . и въ своихъ. Такъ же великодушное возвращеніе къ добродѣтели намъ

оп.

отдаетъ народное почтеніе , и почтеніе отъ самихъ себя .. Увы ! сударыня , вы не однѣ , которую обманы и дурные примѣры привели въ заблужденіе : не одна Фамилія оплакиваетъ безпорядки молодыхъ людей , которыхъ ихъ рожденіе , воспитаніе повидимому должно бы привязывать къ честности навсегда. За сими послѣдними словами, Юлія взираетъ на Домаля , и испускаетъ изъ внутренности вздохъ. Ахъ ! государь мой . сіи - то разсужденія меня смертельно прогаютъ ; я имѣю Фамилію ... Пачтенную Фамилію , я навлекла ей безчестіе любезные родители ! . . . должно , сударыня , ихъ опять увидѣть , припасть къ ихъ ногамъ , войти паки въ обѣщія добродетели ; вы ей прибавите прелести ; вы ея сдѣлаете любезнѣе. Какъ ! вы думаете , что моя опчаянность , что мой упреки , мой скорыя и искренныя угрызенія , могутъ получить прощенія отъ добро-



добродѣтельныхъ моихъ родителей . . . , которыхъ я посрамила? Не сомневайтесь въ томъ сударыня, и какія сердца толь благородныя, чувство ваше не убѣдло бы? . . . , О! . . . . Естьли моя сестра такъ помышляла! . . . . Вы имѣете сестру? . . . которая составляетъ мои несчастія, которой заблужденія, сударыня, гонятъ меня ко гробу? Она уже мать мою шуды свергла; она погружаетъ въ оное и несчастнаго старика отца моего, которой оплакивалъ ея смерть, которой потомъ узналъ, что она жива, и жива . . . къ нашему безчестию; она принудила [ Домаль прибавлялъ погружаясь въ слезахъ ] меня принудила переменить имя . . . Домаль. что не ваше имя? какъ же вы называетесь? . . . — . . . Гурвиль. — Ахъ! мой братъ! и Юлія падаетъ безчувственна. Домаль стойтъ какъ стрѣлою пораженный. Юлія опять открываетъ глаза и кидается въ колѣни къ брату:

брату: такъ, мой братъ, ты зришь сестру свою преступницею передъ собою. Дочь господина Гурвиля, неимѣющую инаго желанія, кромѣ смерти. Последней вздохъ, которой будетъ для тебя, для добродѣтели: я повергаю всѣ сіи свидѣтельства моего стыда! [она снимая бразиланты, складень и всѣ уборы откидываетъ далеко отъ себя въ своей горницѣ]. Любезной братъ! я недостойна, чтобъ ты называлъ меня сестрою, но естели хотя ты меня не любишь, хотя не почитаешь, то по крайней мѣрѣ сжались... Я полечу принять наиподабнѣйшее состояніе... Но тамъ опять не обрѣцу своей чести!... Я ее потеряла, продолжала она, прерывая вздохами! Домаль обѣмляя и воздыхая съ нею купно. не имѣетъ силъ, какъ сказать. Ахъ! сестра моя! Какъ, ты называешь еще меня своею сестрою, великодушный братъ? Вотъ куда моя слабость, любовь къ счастью и ложнымъ блистаніямъ меня до-

довели! Я оставила родительскія  
 обѣщанія, обѣщанія честности. Но  
 говорю: сіи любезныя родинели..  
 Увы! я трепещу одного ихъ и-  
 мени; я вижу ихъ встающихъ  
 противъ меня, мнѣ выговарива-  
 ющихъ... Какъ! я причиною сме-  
 рти моей матери!... Любезной  
 братъ! дай мнѣ испустить духъ  
 у своихъ ногъ? я не могу сносить  
 болѣе своей жизни; я недостойна  
 ни свѣта солнечнаго, ни тебѣ; я  
 хочу... хочу умѣреть здѣсь  
 въ своихъ слезахъ...пусти ме-  
 ня [Домаль поднимая и взирая  
 съ нѣжною чувствительностію]—  
 Раскаяніе...раскаяніе...мо-  
 жетъ исправить погрѣшности...  
 Поди, чтобъ я тебя проводилъ къ  
 смертной постелѣ несчастливаго  
 нашего отца. — Что ты гово-  
 ришь? — Онъ при послѣдней ми-  
 нутѣ своей жизни... Они услыш-  
 ли... То, что мы должны за-  
 быть... Мать съ печали умер-  
 ла, а родитель пріѣхалъ въ Па-  
 рижъ, чтобъ тебя возвратишь къ  
 себѣ

себя . . . умереть . . . Въ твоихъ объятіяхъ, сестрица . . . Не вдавайся въ отчаяніе . . . Онъ тебя еще увидитъ. Онъ тебя проститъ, Онъ тебя любитъ.

Обнявшись они, горестно плакали, хотѣли изъясняться; но вздохи не допускали ихъ къ оному. Наконецъ Юлія вскричала: ты увидишь, любезной братъ! что я имѣла всѣ склонности, заслуживающія ваше родство. Ахъ! для чего я попала въ сей несчастливой городъ?

Она оставляетъ Домалю, отсылаетъ всѣ свои браліанты къ своимъ любовникамъ, отпускаетъ слугъ, распродаетъ всѣ мебели, облекается въ простую одежду, и бѣжитъ своего брата. У меня есть деньги: не будете ли батюшка имѣть въ нихъ нужды? Что ты мнѣ предлагаешь, отвѣчаетъ Домаль съ досадою? Вели раздать сіи деньги бѣднымъ, чтобъ могло загладить! . . . Постой, любезной братъ, я довольно унижена. Все, что ты представляешь,

ешъ , справедливо ; но боюсь я что бы мой батюшка . . . . Пока я имѣю каплю крови , текущую въ жилахъ , прервалъ Домаль возвышая голосъ : я оную предамъ за отца , . . . а ты его озлоблалъ . . . . Не оканчивай , не говори мнѣ ничего , я знаю . . . . То , что я есмь , твореніе несчастливое , лишенное правъ человѣчества , опредѣленное на презрѣніе , отверженное отъ всего естества . . . . Я злополучная , . . . . которая достойна смерти , а мой братъ . . . . не пронзаетъ моего сердца . . . . Моя жизнь не будетъ долговременною . . . . Но какими глазами будетъ взирать на меня родитель ? — Я тебѣ уже сказывалъ , съ нѣжностію .

Священникъ приходитъ . — Наконецъ я васъ нашелъ , сударыня , удостойте меня слѣдовать мнѣ вы съ своимъ братцомъ ; безъ потерянiя времени ; вы не можете сдѣлать лучше , вы возвратите спокойствіе душъ , вольнующейся угрызениями . Юлія и Домаль



малѣ являлись сомнительными. Священникѣ ихѣ принуждаетѣ: они уступаютѣ; онѣ ихѣ посадилѣ въ карету; они на краю предмѣстія останавливаются; всходящѣ тѣснымѣ и узкимѣ проходомѣ въ пятое жильѣ; входятѣ въ горницу, подобную чердаку, гдѣ все представляло страшную бѣдность; голосѣ, умирающій исходитѣ съ нищенской постѣли. — Ахѣ! сударыня, коликое я должна принесть благодареніе Богу, за то, что прежде испущенія духа, я могу испросить у тебя прощенія . . . за всѣ мои преступленія! Вотѣ, государь мой, [продолжала она среди вдовѣ, обращаясь къ священнику]; вотѣ добродѣтель самая, . . . которую я повредила, которую я ввела въ гибель своими подлѣйшими упросами . . . Госпожа Соваль, вскричала Юлія! въ какомѣ состояніи! — Такѣ, сударыня, я та бѣдная, которая ввергла тебя въ безпорядокѣ, которая бросила тебя въ пучину пороковѣ. Я по-

В а

лучила

лучила за оное уже наказаніе, которое можетъ быть не иное, какъ предзнаменованіе вѣчной кáзни. Ты видишь мою нищету: се плоды сороколѣтнихъ моихъ скарѣдностей и преступительныхъ бездѣльствъ: я вѣ одно мгновеніе иду отдать отчетъ вышнему судѣ. Сихъ срока лѣтъ, нѣтъ дня, нѣтъ единого дня, во всей моей жизни, которой бы не воспалъ противъ меня. [Она усиливаетъ себя къ ободренію своего ослабѣвающаго гóлоса]. Я знала, сударыня, что ты нашла опять своего брата, что возвратилась къ добродѣтели, къ Богу, которой меня поражаетъ, и отъ котораго я тебя отвлекла; твое раскаяніе его подвигнетъ . . . Но 'я . . . несчастная! чего должна ожидать отъ его милосердія? Нѣтъ, [во всемъ бѣшенствѣ отчаянія], я не имѣю надежды къ полученію Его милости: навсегда, навсегда я отвращена! . . . Я не помышляю ни о чемъ.. какъ о вѣчной мукѣ.

За сими словами она опустила голову на свои руки и орошаетъ слезами. Благопріятной священникъ стремится ея утѣшить; онъ ей изображаетъ милосердаго Творца, безконечнаго въ своихъ благостяхъ, всегда готоваго отверсти родительскія объятія искреннему раскаянію. Госпожа Соваль его слушала со вниманіемъ, въ восхищеніи цѣловала Распятіе, и его отпалкивала, крича: не возможно, чтобъ Онъ меня простилъ! Я слышу свое осужденіе, въ ушахъ моихъ отзывается: я зрю ровъ отверстый, ... которой меня поглощаетъ. . . Меня влекутъ... влекутъ меня... Куда мнѣ скрыться? куда побѣжать?

Сія злополучная женщина, блѣднѣя дрожитъ, колеблется, не составляя уже ничего въ свѣтѣ, какъ собраніе костей одушевленныхъ, кидается къ Юліи. Въ мгновеніе принята соболѣзнованіемъ, забывъ омерзѣніе къ нищетѣ противной, не встрѣчая какъ

несчастіе глазами вѣ виновницѣ  
своего паденія! Юлія подаетъ ей  
руки, орошаетъ своими слезами.  
Не видишь ли ты не видишь ли ты,  
кричала испуганная во ужасѣ го-  
спожа Соваль? — Войди, вѣ раз-  
умѣ, сударыня, узнай меня:  
вѣрьте, что я чувствую ваши  
спраданія, что я все на свѣтѣ  
сдѣлаю ко услажденію онаго. —  
Ахъ! ето ты, сударыня, ты, ко-  
торую я хотѣла погубить съ со-  
бою! Я виновница всѣмъ твоимъ  
заблужденіямъ! Богъ, стремится  
къ моей кáзни... Навсегда... Го-  
сударь мой [Домалю] я открываю  
здѣсь, что я одна преступница,  
что я все употребила къ  
истребленію добродѣтельныхъ  
чувствъ вашей сестрицы, къ по-  
хищенію ея у фамилій, противъ  
чести, закона, ... котораго я ны-  
нѣ чувствую всю силу. — Пере-  
станемъ говорить о нашихъ пре-  
ступленіяхъ, прерываетъ Юлія  
вѣ слезахъ, не будемъ имѣть  
инаго попеченія, какъ о умоленіи  
небеснаго гнѣва. Естлибъ я бы-

ла поль добродѣтельна, какѣ ты говоришь, ябѣ не сошла никогда съ доро́ги, начертанной безпорочными моими родителеми, ябѣ никогда не сдѣлалась твоимѣ товарищемѣ. Я дѣлила всѣ велико-сти твоихѣ преступленій: такѣ должна дѣлать и наказаніе. . О! Боже мой [кинувшись съ поспѣшностью на колѣни]: я молю Тебя о общемѣ насѣ обѣихѣ прощеніи; мы Тебя прогнѣвали: удостой вниманія нашъ вопль, чтобѣ онѣ достигѣ до Тебя; соедините свое моленіе, сударыня, съ моимѣ, не-бо, сжалятся надѣ нами; оное обезоружится нашими угрызени-ями.

Священникѣ и Домаль отѣ удивленія недвижимы были. Въ самомѣ дѣлѣ это было зрѣлище, достойное чувствительности и привязанности, что молодой человѣкѣ, которой вошедши въ раскаяніе, омытый своими слезами, прибѣгѣ къ небесамѣ съ духомѣ освященія, поль мало извѣстнымѣ душамѣ свѣтскимѣ.



Домаль хотѣла поднять свою сестру. — Нѣтъ, мой братъ, я недовольно еще слезами смочила землю, не должна ль была бы я имѣть силы къ сопротивленію, къ борбѣ къ препятствованію самой сей несчастливой въ стремленіи къ почной своей гибели? Я то должна была удерживать себя слабость. Твоя сестра, дочь господина Гурвиля, сотворена была для примѣру и для возвращенія къ добродѣтели тѣхъ, которыя оную оставить хотятъ.

Госпожа Соваль опять впадаетъ въ ужасъ; черты странной смерти уже начертаны были на ея лицѣ; ея движенія умножались; вздымались волосы, и кричала: спасайте меня! спасайте меня! Священникъ кропитъ ея святою водою. — Я горю . . . Пламя меня пожираетъ . . . О! Боже мой! ты меня осудилъ . . . я паду . . . я свергаюсь въ бездну . . . Помогите мнѣ?

Наконецъ испускаетъ духъ въ ужасномъ воѣ и плачѣ, яляет-

ся страшнымъ предметомъ. Во  
страхѣ Юлія и Домаль, бѣгутъ  
отъ сего противнаго зрѣлища.

О! Боже, вскричалъ Домаль!  
какой конецъ преступникамъ!  
Слабость, страхъ, отчаяніе ок-  
ружаетъ послѣднія ихъ минуты!  
Колико разнствуешь отъ добро-  
дѣтели успокоенной, всегда въ  
себѣ надежной, которая отдаетъ  
безъ сопротивленія душу и без-  
мятежно, яко зологъ, ей вручен-  
ной отъ неба! Сего - то опыта,  
любезная сестра [ты была сви-  
дѣтельницею]. Ожидать надле-  
житъ отъ сихъ счастливыхъ  
обѣщаній, которыми насъ пре-  
льщаетъ счастье, и которыя  
часто возбуждаютъ наши жела-  
нія. Какое существо благораз-  
судное пожелало бы пятьдесятъ  
лѣтъ жизнь въ утѣхахъ, въ изо-  
біи препроводить? котораябъ  
окончалась ужаснымъ мгнове-  
ніемъ смерти, подобной сей! И  
когдабъ не было порочнымъ  
иной кáзни, какъ вѣчно смященіе,  
слѣдующее имъ, ктобъ не пред-

почелъ ихъ состоянію спокой-  
ство, совѣсти въ добродѣтельной  
нищетѣ.

Они приходятъ въ жилище  
господина Гурвиля. Домаль вхо-  
дитъ напередъ. Ну! сказалъ раз-  
слабленной старикъ, любезный  
сынъ, нашелъ ли ты ту несча-  
стную сестру свою? . . . которая  
меня умерщвляетъ? . . . Вотъ  
[вскричала Юлія, подбѣжавъ съ ве-  
ликою торопливостью къ его ложу]  
Вотъ дочь! недостойная своихъ  
родителей, недостойная жизни,  
которая пришла испуспитъ свой  
духъ у вашихъ ногъ . . . Дочь  
моя, сказалъ старикъ, подавая  
ей руки, Дочь моя! . . . ты при-  
чиною моей смерти! Какъ! . . . это  
ты? . . . Такъ, это я, родитель  
мой, которая могла забыть отъ  
кого рождена! которая нынѣ при-  
шла въ память, и которая бу-  
детъ стремиться къ загладенію  
своихъ преступленій всѣми сила-  
ми. Я согрѣшила противъ сво-  
его роду, чести, естества и не-  
ба: я пришла васъ видѣть, къ  
вамъ

вамъ припасть и сказать, что не исходили никогда изъ моего сердца ни вы, ни несчастливая моя мать; я сокроюсь отъ людей, отъ солнечнаго свѣта, отъ самой себя, естлибѣ могла. Такъ, я рѣшилась, я бѣгу въ монастырь подчинить себя въ состояніе смиреннѣйшее, и умереть, испрашивая вѣчнаго прощенія у Бога и у васъ... Родитель мой, не возбраняй мнѣ? чтобъ я испустила духъ съ симъ утѣшеніемъ... При семъ обмываетъ она руки господина Гурвиля своими слезами. Дочь моя... Я вижу тебя плачущую... Не ужѣ ли буду я неумолимѣе Бога? Онъ насъ научаетъ давать прощеніе. Искреннее ли твое раскаяніе? Ахъ! батюшка, я не могу сносить иго моихъ угрызений, колько я несчастлива! самая смерть не можетъ загладитъ моей распутной жизни. Я то знаю; но есть ли я умру съ именемъ вашей дочери? Господинъ Гурвиль объе-летъ Юлію, плачетъ купно съ нею,

нею, и спѣсняетъ въ своихъ обѣ-  
 ятіяхъ. Ты мнѣ возвращена!  
 тебѣ то должно принять послѣ-  
 дней мой вздохъ. . . Нѣтъ, ро-  
 дитель мой! нѣтъ, вы не окончи-  
 те жизнь, вы будете жить, чтобъ  
 слышать, что я всегда васъ лю-  
 била, по крайней мѣрѣ, что у-  
 мерла, заслуживъ опять имя ва-  
 шей дочери.

Печаль и радость произвели  
 равное дѣйствіе, опаснѣйшее со-  
 стоянію господина Гурвиля. Юлія  
 не оставляла ложа его, старикъ  
 чувствуетъ конецъ приближаю-  
 щейся. Вы плачете, мои дѣти!  
 не должны ли мы отдать жизнь  
 тому, отъ котораго оную полу-  
 чили? Я умираю довольнымъ,  
 потому, что моя любезная Юлія  
 открыла свои глаза, зря свои за-  
 блужденія. Дочь моя, познай всю  
 цѣну добродѣтели. Нѣтъ утѣхъ  
 пріятнѣе сихъ мнѣ ею приноси-  
 мыхъ; ты испытаешь, ты уви-  
 дишь, что всѣ прелести міра, не  
 стоятъ того счастья, чтобъ быть  
 довольнымъ самимъ собой, и  
 единѣ



единъ Богъ, которой снабжаетъ насъ симъ счастьемъ. . . О! Боже мой: продолжалъ господинъ Гурвиль, дражайшій мой благодатель, не оставь ея, удостой покровительствомъ моихъ дѣтей, дабы они ссыскали въ Тебѣ свою подпору. Я обращаюсь къ Твоему милосердію. Прости мнѣ мои заблужденія, Боже! я ожидаю всего отъ Твоей благости.

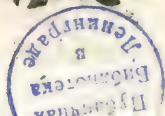
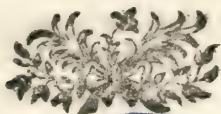
Время отъ времени господинъ Гурвиль, объема я Юлію и Домала, сѣснялъ къ своему сердцу болѣе; онъ возвелъ глаза на небо, никогда онъ не былъ умильнѣе, и не имѣлъ взора веселѣе; онъ самъ утѣшалъ, и увѣщевалъ окружающихъ его, онъ принималъ подкрѣпленія отъ духовныхъ, съ такимъ усердіемъ, какое исходитъ изъ души, добродѣтелью и закономъ питаемой, и благословія своихъ дѣтей, испустилъ духъ въ ихъ объятіяхъ, подобно какъ повергся въ лоно покоя. Его душевная чистота, житія невинность, казались еще дышущими на его лице.

Домаль былъ неутѣшимъ; а  
 отчаяніе Юліи было не изображае-  
 мое, безъ причины обвиняла она  
 себя въ ускореніи конца своего  
 родителя, въ самомъ дѣлѣ печаль  
 не мало споспѣшествовала его  
 смерти. Съ нуждой могла она  
 исполнить свой долгъ, спѣша  
 противъ воли своего брата, у-  
 единиться въ монастырь, гдѣ вы-  
 брала строгій образъ житія того  
 правила, по которому спать дол-  
 жно въ гробѣ: она облеклась въ  
 самое толстое рубище; опредѣ-  
 лилась во услуженіи неподлѣйшее  
 живши однимъ хлѣбомъ и водою,  
 а больше слезами, всегда предъ  
 олтаремъ, По исправленіи тру-  
 днѣйшихъ должностей, Домаль  
 часто къ ней приходилъ: она ему  
 признавалась, что никогда не бы-  
 ла столь счастлива, какъ тогда,  
 что утѣхи міра несравнительны  
 съ симъ внутреннимъ веселіемъ,  
 которымъ упоевается душа, про-  
 ницаемая Богомъ. Любезной  
 братъ, говорила она ему: пове-  
 ришь ли ты, что я сплю съ боль-  
 шимъ

шимъ удовольствіемъ въ своемъ гробѣ, нежели на постеляхъ нѣгой, мнѣ прежде пріуготовляемыхъ? Здѣсь - то я наполняюсь образомъ утѣшенія Божія, которой удостоилъ меня опять къ себѣ призвать. Я была слѣдуя свѣту, гонимая упреками, тайное и невидимое возмущеніе напоило ядомъ мои увеселенія; моя душа безпрестанно кидалась къ предметамъ могущимъ утвердить и усмирить ея безпокойство. Здѣсь я начинаю и оканчиваю день въ наслажденіи тишины, которое служитъ мнѣ предчувствованіемъ вышняго блаженства: всѣ дни глазамъ моимъ пріятны, и возвышаютъ меня къ понятію жилища небеснаго; я уповаю, что мои слезы, мое вѣчное раскаяніе, награждаютъ мой безпорядки прошедшіе. Но уввы! должноль было быть жертвою сего моему родителю? Я горю къ соединенію съ нимъ, конечно небо его наградило за его добродѣтели, за его состраданіе, за его великодушное прощеніе, которое онъ мнѣ даровалъ. Юлія

Юлія удивительнѣе была  
тѣмъ въ своемъ раскаяніи, что  
при сей чрезвычайной строгости  
къ самой себѣ, была къ другимъ  
пріятна и снисходительна: не  
было видно въ ней гордости, ко-  
торая часто привязывается къ  
добродѣтели, и порицаетъ ея пре-  
имущества и непорочность. По  
двадцати пятилѣтнемъ примѣр-  
номъ такомъ житіи, говорятъ,  
что вспоминала о своихъ престу-  
пленіяхъ: наконецъ сомнѣваясь  
безпрестанно о своихъ силахъ,  
не смѣя никогда думать быть до-  
стойною благости Всевышняго су-  
щества, она умерла на пеплѣ,  
прося оное объ отпущеніи своихъ  
согрѣшеній и о сохраненіи жи-  
ви ея брата.

К О Н Е Ц Ъ .









COPIED BY

ГПБ Русский фонд

18.227.5.19,